

Em Đến Chùa

I Go to the Temple



Câu Chuyện Ngắn

Em tên là Châu. Hôm nay, em đi chùa với mẹ. Trước sân Chùa em thấy có một bức tượng Quán Thế Âm trông thật trang nghiêm. Khi nhìn Ngài, em cảm giác được lòng từ bi của Ngài, nhắc nhở cho em hãy làm điều tốt đối với mọi người và mọi vật.

Có rất nhiều người đến Chùa. Họ mang hoa tươi và trái cây đến dâng cúng Phật. Em và Mẹ cởi giày để bên ngoài và yên lặng vào chánh điện. Mẹ giúp em thắp nhang và cùng lễ lạy Đức Phật. Trong buổi Lễ Phật, em lắng nghe và cố gắng đọc theo lời Kinh. Kinh là những lời dạy của Đức Phật. Nhịp điệu của tiếng mõ và âm thanh của tiếng chuông giúp mở rộng lòng em để đón nhận những lời Đức Phật dạy trong Kinh; em cảm thấy rất an lạc.



Sau buổi Lễ Phật, Mẹ dẫn em đến chấp tay và cúi đầu vái xá Thầy trụ trì.

Thầy đáp lại và hỏi: “Chào con, con khỏe không? Thầy rất mừng thấy con theo Mẹ đến chùa Lễ Phật hôm nay.” Rồi Thầy hỏi tiếp: “Con biết tại sao chúng ta có Chùa không?”

Em lắc đầu tỏ vẻ không biết. Thầy dạy: “Chùa là nơi để cho các Phật tử đến bày tỏ sự tôn kính và lòng biết ơn đối với Chư Phật. Khung cảnh an bình của ngôi Chùa là môi trường thích hợp để cho mọi người đến tu học Phật pháp. Ở đây cũng có Gia Đình Phật Tử, có nhiều trẻ em bằng tuổi

Short Story

My name is Châu. Today, I am going to the temple with my mother. In the temple’s courtyard, there is a grand statue of Avalokiteshvara (Quán Thế Âm). Each time I look at the statue, I could feel Avalokiteshvara’s compassion, reminding me to be kind to all people and animals.

Many people go to the temple. They would bring beautiful flowers and fruits to offer to the Buddha. We all would take off our shoes and quietly enter the Main Hall. My mother helped me light an incense, and we prostrated before the Buddha. During the prayer service, I listened and followed along with the chanting of the sutras. Sutras are books containing the Buddha’s teachings. The rhythmic sound of the Wooden Drum and the clear sound of the Bell helped to open my heart so I can absorb and understand the Buddha’s teachings. I felt calm and happy at that moment.

After the ceremony, I put my hands together like a lotus and bow my head to respectfully greet the monk residing at the temple. He greeted me back, “Hello Châu, how are you doing? I’m so glad you came to the temple with your mother today to pay respect to the Buddha.” He then asked, “Do you know why we have temples?” Not knowing the answer, I shook my head. He then explained, “The temple is a place for Buddhists to come and express their reverence and gratitude to the Buddha. The peaceful environment of the temple provides a nice atmosphere for people to learn and practice Buddha’s teachings. Here, we also have a Buddhist Youth Association with a lot of young people your age. Would you like to meet them?” With



con. Con có muốn gặp các bạn không?” Ngần ngại một chút, em trả lời: “Dạ muốn.”

Thầy dẫn em đến giới thiệu với một chị mặc áo màu lam, quần xanh đậm, Thầy nói: “Đây là chị Huynh Trường, Chị Nga”. Chị Nga niềm nở đón em và đưa em đến tham quan các sinh hoạt của Gia Đình Phật Tử, rồi vào các lớp học.

Đầu tiên chị dẫn em vào một lớp học, có nhiều bạn đã ngồi nghiêm túc trong lớp, chị nói: “Đây là lớp Phật Pháp, em sẽ được học những lời dạy của Đức Phật và cách thức để áp dụng vào cuộc sống hằng ngày cho cuộc đời an lạc và vui hơn. Sau đó em theo các bạn qua học lớp Việt Ngữ, trong lớp này, em được dạy tập đọc, viết, và nói tiếng Việt.



Cuối cùng em được dẫn qua lớp Hoạt Động Thanh Niên, em học những hoạt động để được gần gũi với thiên nhiên, rèn luyện kỹ năng tay chân, để trí óc mình thêm nhanh nhẹn và sáng tạo. Nhiều điều được học hỏi qua trò chơi. Rất là vui!

Em cảm thấy sao thời gian trôi qua mau quá. Khi Mẹ đến tìm em thì đã hơn hai giờ chiều. Trên đường về nhà, em xin phép Mẹ cho em gia nhập vào Gia Đình Phật Tử. Mẹ vui mừng đồng ý.

Chủ Nhật tuần sau em đến chùa và được giới thiệu trước tất cả các anh chị em trong Gia Đình Phật Tử. Em nhận được sự chào đón nồng nhiệt. Ai cũng rất dễ thương, chỉ dẫn và giúp đỡ cho em mọi thứ để em có thể hòa nhập vào đoàn thể.

Sau vài tháng tham gia vào Gia Đình Phật Tử, em cảm thấy mình thay đổi khá nhiều. Hằng ngày em cố gắng thực tập lời dạy của Đức Phật. Em niệm Phật vào mỗi buổi tối trước khi đi ngủ và vào sáng sớm sau khi thức dậy. Bây giờ em biết kính mến Cha Mẹ và hòa thuận với anh chị em của em nhiều

hesitation, I respond, “Yes, please”.

He then introduced me to a lady wearing a gray shirt and blue navy pants, “This is Chị Nga, one of the leaders (Huynh Trường).” Chị Nga greeted me with a smile and took me to observe the youth’s activities and classes.



First, she took me to a classroom where kids my age were sitting attentively. “This is the Dharma class,” Chị Nga said, “Here, you will learn about Buddha’s teachings and how to apply His teachings to our daily lives in order to be happier and more peaceful.” Next, I followed the youth members

to the Vietnamese class, where we learn how to read, write, and speak in Vietnamese. Then, we go to the Specialty Activities (Hoạt Động Thanh Niên) class where we learn new skills to expand our knowledge / abilities and be closer to nature. A lot of the lessons are taught by playing games! It was so much fun!

It seemed the day went by so fast. When my mother came looking for me, it was already past two o’clock in the afternoon. On the way home, I asked my mother for permission to join the Buddhist Youth Association. My mother happily agreed.

Next Sunday, we went to the temple and I was formally introduced in front of the Buddhist Youth Association. I received a wonderful welcome. Everyone was very nice; they guided me to the different classes and helped me to fit in.

After several months of joining the Buddhist Youth Association, I feel I have changed a lot. I now try to practice Buddha’s teachings in my daily life. I pray to Buddha at night before going to bed and when I first wake up in the morning. I am more respectful to my parents and I try to get along

hơn. Em cũng cố gắng thực hiện nhiều điều tốt đối với những người xung quanh và các loài vật.

Em rất thích đi đến Chùa và đi sinh hoạt Gia Đình Phật Tử vào mỗi Chủ Nhật để gặp bạn bè và học Phật pháp. Khi em cài phù hiệu Hoa Sen trên áo Lam của em, em luôn luôn ghi nhớ tu tập theo 5 Hạnh của các vị Phật và Bồ Tát: **Tinh Tấn, Hỷ Xả, Thanh Tịnh, Trí Tuệ và Từ Bi**. Em cũng luôn luôn tôn quý Tam Bảo: **Phật, Pháp, và Tăng**.

better with my brothers and sisters. I try to do more nice things for other people and animals.

I love going to the temple and participating in the Buddhist Youth Association every Sunday so I can be with my friends and learn more about Buddha's teachings. When I pin the Lotus emblem onto my Gray shirt, it is a reminder for me to practice the five Conducts of the Buddha and Bodhisattvas: **Diligence, Forgiveness, Purity, Wisdom, and Compassion**. Also, I respectfully value the Three Jewels: **Buddha, Dharma and Sangha**.



Em Tu Tập – I Practice:

Em Đến Chùa I Go to the Temple



Áp dụng bài học vào cuộc sống (Applying the lesson to our daily lives):

Em suy nghĩ và trả lời những câu hỏi sau đây:

1. Kinh từ đâu mà có? Tại sao em phải tụng Kinh?
2. Khi vào chánh điện, em cần phải làm gì?
3. Mục đích các em đi sinh hoạt GDPT là để làm gì?
4. Làm thơ, viết văn hoặc tường thuật là thuộc về bộ môn nào trong GDPT?
5. Hãy kể một vài việc mà em đã tham gia trong bộ môn Hoạt Động Xã Hội của đơn vị em.
6. Hãy kể một vài điều mà em đã học ở bộ môn Hoạt Động Thanh Niên tại đơn vị em?

Em học và làm theo Lời Phật dạy:

1. Em sẽ cố gắng tập tụng Kinh và làm theo lời Phật dạy.
2. Khi có cơ hội, em sẽ tham gia trong tất cả các chương trình từ thiện để giúp đỡ những nạn nhân kém may mắn.
3. Trong lớp Việt Ngữ, em sẽ chăm chỉ hơn để học tiếng Việt, hấp thụ lịch sử và văn hóa Việt Nam.

I contemplate the following questions:

1. Where is Dharma Sutra coming from? Why do you have to chant the Sutra?
2. When you enter the Main Hall, what do you need to do?
3. What is the main purpose that you to participate in Buddhist Youth Association?
4. What is course in Buddhist Youth Association that you will learn how to write poetry, essay or narrative
5. Please tell few things that you have done when you participate in the Community Activities.
6. Please tell few things that you have done when you participate in the Specialty Activities session

I learn and follow the Buddha teaching:

1. I will learn how to chanting the Dharm Sutra and apply the Buddha teachings
2. Whenever I have the opportunity, I won't be hesitated to volunteer helping others
3. In the Vietnamese Class, I will pay more attention for learning the Vietnamese language, history and culture to cultivate the Vietnamese culture

Bài Tập 1 / Assignment 1:

Em Đến Chùa I Go to the Temple



Các em vui lòng trả lời các câu hỏi sau đây (Please answer the following question):

1. Em đi Gia Đình Phật Tử lúc mấy tuổi?
(*At what age did you joined the Buddhist Youth Association?*)
2. Anh/Chị Đoàn Trưởng của em tên gì? (*Who is your Unit Leader?*)
3. Bạn thân của em ở Chùa là ai? (*Who is your best friend at the temple?*)
4. Những ngày lễ ở Chùa, em thích ngày lễ nào nhất, tại sao?
(*Which ceremony/festival do you like most at the temple, and why?*)
5. Em thích những hoạt động nào trong Gia Đình Phật Tử?
(*What is your favorite event in the Buddhist Youth Association?*)
6. Tại sao em thích đi sinh hoạt Gia Đình Phật Tử?
(*Why do you like to attend the Buddhist Youth Association?*)
7. Nếu em nói với bạn em ở trường về chùa và Gia Đình Phật Tử, em sẽ nói gì?
(*What would you say to your friends at school about the temple and the Buddhist Youth Association?*)
8. Khi gặp một vị Thầy/Sư Cô, em sẽ chào như thế nào?
(*When meeting a monk or nun, how do you greet them?*)

Bài Tập 2 / Assignment 2:

Em Đến Chùa I Go to the Temple



A. Các em vui lòng viết một đoạn văn ngắn kể lại một kỷ niệm vui mà em có trong Gia Đình Phật Tử. *(Please write a short, fun memory of something that happened in the Buddhist Youth Association.)*

B. Các em vui lòng vẽ hình ảnh về chùa của em. *(Please draw a picture of your temple.)*

Bài Tập 3 / Assignment 3:

Em Đến Chùa I Go to the Temple



Draw in other things that you see at your temple and color.



Bài Tập 4 / Assignment 4: Supplement Reading

Em Đến Chùa I Go to the Temple

Chuông đồng hồ treo tường rì-rạc gõ boong ... boong ... Âm-thanh vang dội trong không gian vắng lặng của một buổi sáng sớm mùa hè. Em chộp mở mắt, nhắm đếm theo tiếng chuông. Biết là đã 7 giờ rồi. Nhưng em vẫn gắng nằm yên trên giường, chùng như còn luyến tiếc giấc ngủ chưa đủ dài. Chợt nghe tiếng mẹ rót nhẹ vào tai:

— Minh-Châu ơi! Dậy đi con ... chúng ta còn phải sửa soạn sớm để lên chùa. Em dạ lên một tiếng nhỏ đáp lại lời mẹ, vội vàng ngồi dậy và bước ra khỏi giường. Em nhớ lời mẹ dặn tối hôm trước, rằng sáng nay ngày Rằm, mẹ và em sẽ cùng lên chùa lễ Phật.

* * *

Năm nay em lên bảy tuổi. Lần đầu tiên được mẹ cho theo đi lễ chùa. Em chưa biết chùa là gì, nên lòng rất nôn nao muốn thấy.

Mẹ trao cho em chiếc áo dài lụa màu lam. Em mặc vào rồi soi gương. Em vui sướng thấy mình cũng giống mẹ trong chiếc áo dài duyên dáng.

Mẹ nhìn em mỉm cười, nói:

— Con gái của mẹ trông thật là xinh! ... Đến chùa ăn mặc như vậy ... vừa trang-nhã, vừa chỉnh-tề, để tỏ lòng tôn kính Phật.

Mẹ bảo tiếp:

— Thôi! Chúng ta hãy ra xe, đi cho kịp giờ cúng Ngọ trưa nay.

Mẹ xách giỏ trái cây và hương đèn đi trước. Em giúp mẹ mang bó hoa hồng tươi theo sau. Mẹ lái xe, em còn nhỏ tuổi nên phải ngồi vào băng ghế sau lưng mẹ. Xe lăn bánh rời nhà đúng lúc đồng hồ chỉ 9 giờ sáng.

* * *



Xe ra khỏi thành-phố, băng vào cánh rừng thông. Đến đây đường đi thông-thả, không còn bị phiền-phức bởi nhiều xe cộ. Mẹ xoay lại hỏi chuyện với em:

— Sáng nay con thức dậy sớm, bây giờ có còn buồn ngủ nữa không?

Em đáp:

— Dạ thưa mẹ, không! Con mong sớm thấy chùa ... Đường đi có còn xa không mẹ?

Mẹ đáp:

— Không xa lắm đâu! ... Chừng mười lăm phút nữa thì tới nơi.

Em liền hỏi mẹ:

— Chùa là gì, hả mẹ?

Mẹ vui-vẻ trả lời:

— Chùa là nơi thờ Phật, là nơi yên-tĩnh để các bậc xuất-gia tu-hành theo lời dạy của Phật và cũng là nơi để các người chưa xuất-gia, như mẹ và con, đến lễ bái Phật và học hỏi giáo-lý.

Em hỏi tiếp:

— Vậy Đức Phật là ai, hả mẹ?

Mẹ liền giảng sơ-lược cho em như sau:

— Phật là vị đã đạt được sự hiểu biết thông suốt và trọn vẹn mọi vấn-đề trong vũ-trụ và trong cuộc sống. Ngài đem sự hiểu biết đó dẫn dắt mọi người, mọi loài, ra khỏi sự đau khổ.

Trước khi thành Phật, cách đây hơn 2500 năm, Ngài là một vị Thái-tử có tên là Tất-Đạt-Đa ở nước Ca-Tỳ-La-Vệ nằm về phía bắc Ấn-Độ. Vì lòng từ-bi, không nỡ thấy nhân-loại chìm đắm trong đau khổ, nên đã dứt khoát rời bỏ cung vàng điện ngọc, vợ đẹp, con xinh, quyết chí xuất-gia, tìm ra đạo giải-thoát. Rồi sau đó đem đạo nhiệm-mầu truyền dạy cho chúng-sanh trong suốt gần 50 năm. Ân đức cao dày đó, phật-tử chúng ta không thể nào quên.

Mẹ nói đến đây thì xe đã qua khỏi rừng thông, bắt đầu vượt lên một ngọn đồi rộng lớn. Từ xa, em đã thấy một toà nhà thấp đặc biệt khác lạ.

Mẹ chỉ cho em thấy:

— Đó là Chùa! Chùa xây rất cổ kính với mái cong theo cách dân-tộc mình thuở ngày xưa!

* * *

Xe dừng tại sân đậu trước cổng lớn.

Mẹ nói:

— Đây là cổng Tam-Quan.

Mẹ và em mang lễ phẩm đi bộ vào chùa. Nắng sáng mùa hè đã bắt đầu gay-gắt. Nhưng hai hàng cây lớn dọc theo lối vào chùa là những cây dù phủ bóng mát xuống lối đi. Khách đến chùa càng lúc càng đông. Thỉnh-thoảng gặp người quen, mẹ cúi chào, miệng niệm A-Di-Đà Phật. Em cũng bắt chước mẹ vòng tay cuối chào.

Đến trước cửa ngôi chánh-điện, em theo mẹ tháo giày, xếp vào kệ kế cạnh, rồi yên lặng bước từng bước chậm, tiến vào bên trong. Sau khi trao lễ phẩm cho người phụ-trách hương đăng của chùa, mẹ và em cùng đưa nhau vào xếp hàng ngay ngắn trước điện Phật, cùng với khách mời phương.

Giờ cúng nọ bắt đầu. Em nghe ba tiếng chuông ngân dài. Nhìn lên bục thờ, em thấy có ba vị tăng đắp y vàng. Mẹ nói nhỏ vào tai em: Thầy quý giữa ngay trước tượng Đức Phật là Thầy Trụ-Trì đó con. Thầy Trụ-trì là Thầy chịu trách nhiệm điều hành chính trong chùa. Mẹ thuộc kinh nên tụng theo mọi người rất hòa điệu. Riêng em chưa biết gì, chỉ ngồi yên lặng lắng nghe. Lời kinh ru dịu lòng em, tiếng chuông nhịp mõ đưa em mơ-màng. Em nhìn lên tượng Đức Phật, liên tưởng đến lời mẹ giảng sáng nay, tự nhiên em cảm thấy thương mến Đức Phật rất nhiều. Qua làn khói hương phảng-phất, gương mặt hiền-tử của Phật hình như đang mỉm cười với em. Em thầm nguyện Phật độ cho em luôn luôn là một bé ngoan, noi theo gương Phật mở rộng lòng thương người và vật, biết thuận-thảo với anh chị em và bạn bè, để làm cho cha mẹ được vui lòng. Trên đường về nhà, hình ảnh ngôi chùa đầu tiên và mẩu chuyện ngắn về Đức Phật đã in sâu vào lòng em. Em từ nay luôn luôn tưởng nhớ Phật.

- Htr Thiện Hiền

Bài Tập 5 / Assignment 5: Supplement Reading

Em Đến Gia Đình Phật Tử

I Participate to the Buddhist Youth Association

Tại một ngôi trường tiểu học, trong giờ ra chơi, Tuấn (Tony) chạy đến hỏi Hằng (Hannah):

- Tuấn: Hằng à! Hôm qua tình cờ đi chùa, mình thấy bạn đang vui đùa với nhiều người, bạn đang làm gì ở đó?
- Hằng: Ồ... mình cũng thấy bạn, lúc đó mình đang chơi trò chơi.
- Tuấn: Nhưng những người chơi với bạn là ai? Mà sao họ mặc áo quần giống nhau thế?
- Hằng: À! Đó là Gia Đình Phật Tử. Mình đã sinh hoạt ở đó được hai năm rồi.

Thế là hai bạn tiếp tục nói chuyện thật là vui vẻ và Tuấn như bị cuốn hút vào câu chuyện khi Hằng kể về những sinh hoạt trong Gia Đình Phật Tử. Hằng lần lượt giới thiệu:

“Gia Đình Phật Tử có rất nhiều người, có người lớn, người nhỏ, nhỏ hơn cả tui mình cũng có, sinh hoạt vào cuối tuần rất vui. Đến với Gia Đình Phật Tử mình vừa được chơi vừa được học. Chơi thì có những trò chơi vòng tròn, trò chơi thể thao, trò chơi đi trại v.v...

Còn học thì mình được học về Phật Pháp, tức là những lời Phật dạy để mình làm người con ngoan, trò giỏi, tốt với mọi người xung quanh. Mình còn được học tiếng Việt. À, nhờ vậy mà mình có thể hiểu và nói chuyện với ông bà mình đó. Mình còn được học về Hoạt Động Thanh Niên, đó là những hoạt động để mình được gần gũi với thiên nhiên, rèn luyện kỹ thuật tay chân, trí óc mình thêm nhanh nhẹn và sáng tạo. Ngoài ra, mình còn học về Hoạt Động Văn Nghệ. Các anh chị dạy mình hát, múa, có khi dạy mình diễn kịch nữa đó.

Tuấn biết không? Điều hồi hộp nhất là khi mình được trình diễn trên sân khấu vào những dịp lễ lớn của chùa và của Gia Đình Phật Tử. Mình được mặc rất nhiều trang phục rất lạ và đẹp. Lúc đó có rất đông người đến xem, có Phật tử trong chùa nè, có gia đình mình và gia đình của các bạn cũng đều đến dự. Ai ai cũng vui vẻ và vỗ tay khen ngợi khi xem xong các tiết mục trình diễn. Ngoài ra, còn nhiều điều khác rất vui mà mình không thể kể hết được như tham gia vào các công tác xã hội, cứu giúp người nghèo, thăm viếng và an ủi những người già bệnh v.v...

Nếu bạn đến sinh hoạt, chắc chắn bạn sẽ từ từ hiểu được. Thôi mình vào học vì đã hết giờ ra chơi rồi.”

Đêm hôm đó, Tuấn băn khoăn, trằn trọc không ngủ được. Trong đầu cứ nhớ lại những lời mà Hằng đã kể chiều nay. Hôm sau, tới giờ ra chơi, Tuấn chạy đến hỏi Hằng:

- Tuấn: Hằng à, hôm qua nghe bạn nói về Gia Đình Phật Tử sao mình thích quá. Mình có thể đến sinh hoạt được không?
- Hằng: Đương nhiên là được, mình rất vui khi có thêm bạn vào sinh hoạt. Nhưng bạn phải xin phép ba mẹ và nhờ ba mẹ đưa bạn đến xin gia nhập thì mới được.
- Tuấn: Ồ... mình vui quá. Mình sẽ xin phép ba mẹ tối nay. Cảm ơn bạn nhiều.
- Hằng: Không có chi, mình sẽ gặp bạn ở chùa cuối tuần này nhé.
- Tuấn: Được! Nhất định. Chào bạn!

Hằng mỉm cười và vẫy tay chào tạm biệt. Quả nhiên, cuối tuần ấy, Tuấn đến Chùa và xin gia nhập trở thành thành viên Gia Đình Phật Tử. Hai người bạn đã gặp nhau và sinh hoạt thật là vui vẻ.

Teacher's Guide – Tài Liệu Tham Khảo cho Giáo Viên

**Em Đến Chùa
I Go to the Temple**



I. Thảo luận trong lớp (*Class Discussion*)

- Tại sao em thích đi chùa? Tại sao em thích đi GDPT?
(*Why do you like to go to the temple? Why do you like to participate in the Buddhist Youth Association?*)

- Em cảm thấy như thế nào về GDPT so với tuần đầu tiên khi em bắt đầu đi sinh hoạt?
(*How do you feel about GDPT now compared to the first week you joined?*)

- Em thích bài học nào nhất trong lớp Phật Pháp và lớp Hoạt Động Thanh Niên?
(*What was your favorite lesson in your Dharma Class and Specialty Activities Class?*)

- Em làm gì để giúp các bạn đoàn sinh mới trong những sinh hoạt của GDPT?
(*What can you do to help new members fit in GDPT?*)

II. Chọn bài tập làm trong lớp, trò chơi, quiz, v.v. mà thấy thích hợp để giúp các em hiểu bài học dễ dàng. (*Choose any of the Supplements (homework, crafts, quiz, etc.) to help your students better understand the lesson.*)